

英漢對照

4442

美國話的故事

WORDS AND THEIR STORIES



950-721

—
/4442

美國話的故事

WORDS AND THEIR STORIES

by

Herbert Sutcliffe and Harold Berman

Voice of America

Washington, D. C. 20547

赫伯特·薩克利夫
哈羅德·伯曼 編

文橋出版社

中華民國74年7月15日初版發行



版權所有 翻印必究

美國話的故事

定價150元

編著者：赫伯特·薩克利夫
哈羅德·伯曼

譯註者：鄭清風

出版者：文橋出版社

台北市民生東路639巷25弄13號

電話：7 1 2 8 5 3 6

郵撥：0 5 2 3 2 5 6 — 0 號

發行者：文橋出版社

印刷者：三文印書館有限公司

台北市西園路2段279號之2

登記證：行政院新聞局局版臺業字

第 二 五 二 六 號

Copyright © 1985

Lanbridge Book Company

All rights reserved

告 读 者

我们选印这本书，供
有关专业人员内部参考。
台、港编译的书，其中会
有不合我们观点的内容
甚至错误之处，请读者在
使用时注意分析批判。

Made and Printed in Taiwan at

Lanbridge Press, Taipei, Taiwan

《美國話的故事》不是一部辭典，也不是從學術上講解詞源、詞義或詞的用法的書。但它通俗而有趣地介紹了美國英語中許多生動的詞語、廣泛流傳的用法和娓娓動聽的掌故，讀起來引人入勝，開闊眼界，却是一般詞書所不及。你知道美國幾近一半的州名和難以數計的地名原來是印第安人的遺產嗎？你了解開拓時期和狂熱的淘金生涯在美國語言中留下的痕迹嗎？Gerrymander, gobbledegook, filibusterer, mugwump……這樣一些奇形怪狀的龐然大物怎麼會進入美國英語而取得它們的奇特含義的？而日常生活中一些很不起眼的詞，包括貓、狗、馬、牛和凡士林、黃鼠狼、黑馬、跛鴨，又怎樣演變出人意料의含義和用法來的？讀者在輕鬆的瀏覽中，不僅學到了饒有興味的掌故和生動活潑的語言，而且從這個角度，增加了對美國文化、歷史、傳統和現況的了解——這正是本書主要優點之所在。爲了便於我國讀者參考，我們將全書配以譯文，在必要的地方加了注釋，以補充有關的背景知識，並在書後附英文索引，供查閱。

本書的一百篇文章原來都是“美國之音”特別英語節目的廣播稿，寫得短小精悍、生動有趣，不僅可以從頭到尾閱讀而不覺得枯燥或重複，也可以根據需要，選看有關篇章而不致感到零碎、費解。

本書談的多是習慣用語，而且在同一篇中出現的同一詞語往往還有不同的含義和用法，這就不能不給翻譯造成了極大的困難。自然，有些詞語已有，或者可以找到對應的中文說法。其中有些本身就已爲中文吸收，如凡士林、揚基佬、黑馬、跛鴨……以至“火中取栗”一類的成語。還有一些英語詞語可以直譯過來，而不會構成理解上的障礙，如“骨中之骨”、“捺在某人的拇指之下”等。但是，更多的情況是由於漢英文字の巨大差異和文化、傳統迥然不同，很難找到適當的對稱的中文譯法，譯文難以做

到形、聲、意、神完全符合。因此，考慮到讀者參閱譯文首先要解決對原文的理解問題，其次還可能希望找到一二可供參考的譯法，我們分別做了以下的處理：

爲了傳達原文的意圖（如詞語的歷史淵源）和照顧上下文的行文（如一個詞的不同用法之間的關係），我們往往採取“直譯”的辦法，並於必要時在括弧內提供參考譯法。例如，Indian Summer 譯爲“印第安之夏”，而不用中文裏類似的“小陽春”，否則就無法引述有關的印第安人的美麗傳說了。All thumbs 則譯爲“全是拇指”，而在括弧裏寫上“笨手笨腳”、“手腳不聽使喚”等參考譯法。

有時，爲了行文的需要，還只能採取“音譯”，甚至用英語原詞，同時再用括弧標明適當的譯法。例如，“猶猶豫豫”一篇講到 Shall I? Shall I?（我該不該？我該不該？）發展爲 Shall he? Shall he?（他該不該？他該不該？）再變爲 Shilly-shally（猶猶豫豫），就只好照抄原文了——好在這種情況是極其個別的。

在不涉及上述情況時，我們一般盡量從中文習慣出發，採取“意譯”的辦法。畢竟這是中文的頑強特點：“德律風(telephone)”之讓位於“電話”，“德謨克拉西”(democracy)之被“民主”取代……都是例證。即使有時不能完全意譯，也盡量採取直譯、意譯相結合的做法，略添一二個字，使其意義明顯。

總之，由於原文講解詞語十分形象，一語雙關或諧音諧意的情況比比皆是，我們在翻譯中只能不拘一格，力求顧及原文神韻、譯文行文和讀者需要幾個方面。但是譯者學淺，顧此失彼之處在所難免，有待改進，以至難以令人滿意的地方一定更多，殷切地希望讀者、專家批評指正。無論如何，這本《美國話的故事》總算翻譯出來與讀者見面了。如果它能有助於我國讀者“提高對美國口語的理解能力”和“對美國英語的感覺”，那就是對譯者和出版者的莫大鼓勵了。

1985年7月於新竹
譯者

CONTENTS

目 錄

	頁次
1 HELLO	(1)
哈 囉	(3)
2 YANKEE	(5)
揚基佬	(7)
3 OKAY	(9)
行 啊	(11)
4 INDIAN	(13)
印第安人	(15)
5 INDIAN SUMMER	(17)
印第安之夏	(19)
6 POWWOW	(21)
咆 哇	(23)
7 CANOE	(25)
樺皮舟	(27)
8 SHENANDOAH	(29)
謝南多亞河	(31)
9 SEOUOIA	(33)
席誇雅	(35)
10 TOMAHAWK-HATCHET-AX	(37)
戰斧—短斧—斧子	(39)
11 TO TALK TURKEY	(41)
談火雞	(43)
12 CAUCUS	(45)
祕密會議	(47)
13 MUGWUMP	(49)
獨立分子	(51)
14 GERRYMANDER	(53)
不公正地划分選區	(55)

15 STUMP	(57)
樹 椿	(59)
16 MAVERICK	(61)
自行其是的人	(63)
17 GOBBLEDEGOOK	(65)
裝腔作勢的囉嗦文章	(67)
18 LAME DUCK	(69)
跛 鴨	(71)
19 TO PASS THE BUCK (by Deborah Potter)	(73)
推卸責任(德博拉·波特)	(75)
20 JAWBONING	(77)
動 嘴	(79)
21 BITE THE BULLET	(81)
咬住子彈	(82)
22 TO PLAY POSSUM	(83)
裝負鼠	(85)
23 TO LOGROLL	(87)
滾木頭	(89)
24 SUCKER	(91)
吃奶的人	(93)
25 RIPOFF	(95)
扯 掉	(97)
26 OVER A BARREL	(99)
趴在桶上	(101)
27 TO BARNSTORM	(103)
四處遊說	(105)
28 TO STONEWALL	(107)
頂 住	(109)
29 MUCKRAKER	(111)
專揭醜事的人	(113)
30 PHILADELPHIA LAWYER	(115)
費城律師	(117)
31 BY THE GRAPEVINE	(119)

馬路新聞.....	(121)
32 BOGUS	(123)
冒牌.....	(124)
33 WEDDED WORDS—NIP AND TUCK; HEM AND HAW	(125)
結合詞組(勢均力敵; 哼哼哈哈).....	(128)
34 CORN-CLICHES-BROMIDES.....	(131)
庸俗語言和陳詞濫調.....	(133)
35 ALL THUMBS	(135)
全是拇指.....	(137)
36 COME HAT IN HAND	(139)
手持帽子求人.....	(141)
37 TIGHTFISTED	(143)
手攏得緊緊的.....	(145)
38 HANDWRITING ON THE WALL.....	(147)
牆上的字.....	(148)
39 PAY THROUGH THE NOSE.....	(149)
用鼻子償付.....	(151)
40 NOSE OUT OF JOINT	(153)
鼻子擰了.....	(155)
41 THE EYE AND ITS PHRASES.....	(157)
眼睛及其有關的習語.....	(159)
42 APPLE PIE ORDER	(161)
像蘋果餅一般整齊.....	(163)
43 APPLE POLISHER.....	(165)
擦蘋果的人.....	(167)
44 STIFF UPPER LIP	(169)
倔強的上唇.....	(171)
45 SKIN OF MY TEETH	(173)
牙齒上的皮.....	(175)
46 FROM THE HEART	(177)
發自內心.....	(179)
47 PAIN IN THE NECK	(181)

脖子疼	(183)
48 CHIP ON THE SHOULDER	(183)
肩 上 擱 了 塊 碎 片	(187)
49 BONE TO PICK	(189)
剔 骨 頭	(191)
50 SKELETON IN THE CLOSET	(193)
藏 在 衣 櫥 裏 的 骷 髏	(195)
51 ACHILLES HEEL	(197)
阿 喀 琉 斯 的 腳 跟	(199)
52 WHITE HAired BOY	(201)
幸 運 兒	(203)
53 HAIR OF THE DOG	(205)
從 狗 身 上 拔 根 毛	(206)
54 DOG PHRASES	(207)
和 狗 有 關 的 習 語	(209)
55 THE CAT	(211)
貓	(213)
56 TO BELL THE CAT	(215)
給 貓 繫 上 鈴 鐺	(217)
57 HOLDING THE BAG	(219)
捧 口 袋	(221)
58 TO BUFFALO	(223)
攪 野 牛 陣	(225)
59 TO BEEF	(227)
牛 叫	(229)
60 DARK HORSE	(231)
黑 馬	(233)
61 HORSE OF ANOTHER COLOR	(235)
另 一 種 顏 色 的 馬	(237)
62 ON HIS HIGH HORSE	(239)
騎 高 頭 大 馬	(241)
63 BEARS AND BULLS	(243)
熊 和 牛	(245)

64	GOLDBRICK	(247)
	假金磚	(249)
65	BONANZA	(251)
	好運氣	(253)
66	PAN	(255)
	淘 金	(257)
67	WILDCAT	(259)
	野 猫	(261)
68	WEASEL	(263)
	黃鼠狼	(265)
69	TO BREAK THE ICE	(267)
	打破堅冰	(269)
70	TO GET THE DROP ON ONE	(271)
	先發制人	(273)
71	TO EAT CROW	(275)
	吃烏鴉	(277)
72	TO GO HAYWIRE	(279)
	捆乾草的鐵絲	(281)
73	YOUR JOHN HANCOCK	(283)
	你的親筆簽名	(285)
74	NOT WORTH A RAP	(287)
	分文不值	(289)
75	AX TO GRIND (by Thomas Eichler)	(291)
	有斧子要磨(托馬斯·艾克勒)	(293)
76	SCOFFLAW	(295)
	嘲弄法律者	(297)
77	YOUR NAME WILL BE MUD	(299)
	你的名字將成爲污泥	(301)
78	FIX	(303)
	弄	(305)
79	HUH, UH UH, AND UM	(307)
	喲、呃呃和唔	(309)
80	VASELINE	(311)

凡士林	(313)
81 BELITTLE	(315)
貶 小	(317)
82 SNEAKER	(319)
“斯尼科”鞋	(321)
83 GETTING DOWN TO BRASS TACKS	(323)
觸及銅釘	(325)
84 FILIBUSTER (by Frank Beardsley)	(327)
冗長演說戰術(法蘭克·比爾茲利)	(329)
85 BUNK (by Frank Beardsley)	(331)
廢 話(法蘭克·比爾茲利)	(333)
86 TO TOUCH ALL BASES (by Mike Pitts)	(335)
觸遍各壘(邁克·皮茨)	(337)
87 JINX—HEX (by Mike Pitts)	(339)
不祥之兆(邁克·皮茨)	(341)
88 HAM ACTOR (by Susan Cohen)	(343)
火腿演員(蘇珊·科恩)	(345)
89 TO TALK THROUGH YOUR HAT	
(by Susan Cohen)	(347)
透過帽子講話(蘇珊·科恩)	(349)
90 TO FACE THE MUSIC (by Deborah Potter)	(351)
面對音樂(德博拉·波特)	(353)
91 KEEPING UP WITH THE JONESES	
(by Carol Richards)	(355)
趕上瓊斯家(卡羅爾·理查茲)	(357)
92 SHILLY SHALLY (by Carol Richards)	(359)
猶猶豫豫(卡羅爾·理查茲)	(361)
93 DEADBEAT (by Susan Cohen)	(363)
死不還錢(蘇珊·科恩)	(364)
94 BUFF	(365)
教火迷	(367)
95 WINDFALL (by Thomas Eichler)	(369)
意外收穫(托馬斯·艾克勒)	(371)

96	A BLUE STREAK	(373)
	藍 光	(375)
97	BLUESTOCKING (by Susan Cohen)	(377)
	藍長襪 (蘇珊・科恩)	(379)
98	TIN PAN ALLEY (by Susan Cohen)	(381)
	洋鐵鍋巷 (蘇珊・科恩)	(383)
99	DISC JOCKEY (by Mike Pitts)	(385)
	唱片騎師 (邁克・皮茨)	(387)
100	THE LAST STRAW	(389)
	最後那根稻草	(391)
	英文索引	(393)

1. HELLO

Hello. This is as good a way as any to welcome you to these pages.

The word "hello" is probably used more often than any other one in the English language. Everybody in the United States—and elsewhere—uses the word, again and again, every day of the week.

The first thing you hear when you pick up the phone is "hello" unless the caller is an Englishman, who might say, "Are you there?"

Where did the word come from? There are all sorts of beliefs. Some say it came from the French, "ho" and "la"—"Ho, there!" This greeting may have arrived in England during the Norman Conquest in the year 1066.

"Ho, there" slowly became something that sounded like "hallow" (accent last syllable), often heard in the 1300's, during the days of the English poet, Geoffrey Chaucer.

Two hundred years later, in Shakespeare's time, "hallow" had become "halloo." And later, sounds like "halloa," "halloo" and "hollo" were often used by sailors and huntsmen. "Halloo," is still used today by fox hunters.

As time passed, "halloo" and "halloa" changed into "hullo." And during the 1800's this was how people greeted each other in America.

The American inventor, Thomas Alva Edison, is believed to be the first person to use "nello" in the late 1800's, soon after the invention of the telephone.

At first, people had greeted each other on the telephone with, "Are you there?" They were not sure the new instrument could really carry voices.

Tom Edison, however, was a man of few words. He wasted no time. The first time he picked up the phone

he did not ask if anyone was there. He was sure someone was, and simply said, "Hello."

From that time on—only about 100 years ago—the "hullo," became "hello," as it is heard today.

Strangely enough, when the first telephone system was put in New Haven, Connecticut, in 1878, people did not say "hello" or "hullo" or even "halloo." They answered the phone the way sailors hail a ship, "Ahoy, ahoy there!" Thank God, that telephone greeting did not last long.

Of course, there are other ways Americans greet one another. Not long ago, people often said, "How are you?" when they first met someone. This later became "hiyah." Then, someone thought that two syllables were too much and "hiyah" became "hi." Laziness is a strong force in changing language.

Answering a telephone call in America still presents problems, however. Telephone companies think that Thomas Edison's short "hello," is too long. Why waste time? the phone companies say. Simply pick up the phone, give your name, and start talking.

哈囉(“喂”)！我們用這個詞來歡迎你讀這本書，是再好也沒有了。

“哈囉”大概是英語中用得最多的一個詞。在美國，以及在別的地方，每個人每天都在不斷地使用它。

你拿起電話，首先就聽到“哈囉”，除非打電話給你的是個英國人——他也許會說：“你聽見了嗎？”

這個詞到底是從哪兒來的呢？衆說不一。有人認為它來自法語的兩個字ho和la，意思是：“喂，那邊的！”這個打招呼的用語也許是在1066年諾曼底人①征服英國時帶去的。

Ho, la的讀音漸漸變得類似hallow(重音在後一個音節上)。在十四世紀，英國詩人喬弗利·喬叟②生活的時代，人們常常聽到這個詞。

又過了二百年，在莎士比亞的時代，hallow已成為halloo。後來，水手和獵人常常用halloa, halloo, hollo之類的呼喚聲。至今，獵狐的人們仍然用halloo。

隨着時間的推移，halloo和halloa變成了hullo。十九世紀時，美國人見面時，就用它互相打招呼。

據說，美國發明家托馬斯·阿爾瓦·愛迪生是第一個使用哈囉的人，那是十九世紀末葉電話發明之後不久的事。

起初，人們拿起電話後首先相互詢問：“你聽見了嗎？”他們還不大有把握這種新設備是否真的能傳送說話的聲音。

然而，湯姆③·愛迪生是個沉默寡言的人。他從不浪費時間。他第一次拿起電話筒，就不問別人是否聽得見。他確信總有人在聽，於是簡單地說了聲：“哈囉”。

從那時起，只不過大約過了一百年，當時用的hullo就變成了現在聽到的哈囉。

非常奇怪，當1878年在康涅狄格州紐黑文市安裝了第一個電

話系統時，人們打電話不說哈囉或哈嘍，甚至都不說哈嚕。他們打電話時就像水手吆喝別的船那樣，說：“啊嚕，啊嚕，那邊的！”謝天謝地，這種打電話的開場白總算沒過多久就消失了。

當然，美國人還使用其它一些方法來打招呼。不久以前，人們初次遇見某人時常說：“How are you?”（“你好嗎？”）這句話後來縮短為hiyah（“嗨呀”）。再往後，有人覺得兩個音節也太多了，就把“嗨呀”進一步縮簡為“嗨”。可見，偷懶是促使語言變化的強大因素。

然而，聽電話在美國仍然是個問題，電話公司認為托馬斯·愛迪生簡短的“哈囉”還是太長。它們說，為什麼要浪費時間呢？拿起電話筒，報一下你的大名，然後開始講話就行了。

① Normans: 原稱Norsemen（北歐人），住斯堪的納維亞半島，慍悍善戰，於10世紀時侵略現法國的諾曼底地區，接受了法國的文化和語言，1066年征服英國，給英國文化和語言帶來了極大的影響，歷史上叫做“諾曼底征服”。——譯注

② Geoffrey Chaucer: 約1340—1400年，重要的英國詩人，被認為是擺脫拉丁、法文傳統，開拓近代英語文字的代表，主要作品是敘事詩《坎特伯雷故事集》（The Canterbury Tales）。——譯注

③ Tom 是Thomas的簡稱。——譯注